

Pedro Manuel SUÁREZ-MARTÍNEZ, *Marciano Capela. Las nupcias de Filología y Mercurio*. Introducción, traducción y notas, Oviedo, Ediuono. Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2023, 481 pp. ISBN: 978-3-631-66676-0\*

Las ediciones de la Universidad de Oviedo han publicado recientemente este volumen que contiene la traducción de Marciano Capela con una extensa introducción y notas, obra de Pedro Manuel Suárez Martínez (en adelante P. S.). Este libro se une a la reciente aparición de los últimos volúmenes de la edición bilingüe del *De nuptiis* de la colección *Alma mater*<sup>1</sup>, así como a la reciente publicación de otra traducción española de la obra de Capela en México<sup>2</sup>. Estos trabajos en español, unidos a muchos otros en otras lenguas, ponen de manifiesto la pertinencia, actualidad e interés que suscita la enciclopedia tardoantigua del autor cartaginés, que hace solo unos lustros era objeto de un reducido número de trabajos científicos y mostraba importantes carencias para el estudioso e interesado en acceder a esta obra, particularmente del ámbito hispano-hablante. La publicación de este volumen viene a paliar felizmente esta ausencia de estudios y traducciones.

La edición está prologada por José Luis Moralejo (pp. ix–xi), quien pone de manifiesto la importancia de la obra y el papel crucial que tuvo Marciano Capela en la Edad Media. Tal y como declara su autor en el preámbulo (pp. xiii–xiv) el trabajo estaba destinado a engrosar con dos nuevos volúmenes la colección de la Biblioteca Clásica Gredos, pero la suspensión de la misma provocó que la publicación se retrasara 11 años, tiempo en el cual han ido viendo la luz varias versiones en español parciales y completas del autor cartaginés, como se ha señalado más arriba. Con estas palabras P. S. pone de relieve que su trabajo fue pionero en el momento de su elaboración en España, si bien desafortunadamente ha perdido esta novedad por la publicación de otras traducciones antes de la suya. Abundando en esta idea, este trabajo, que estuvo destinado a sumarse a la colección de la Biblioteca Clásica de Gredos, cumple con las pautas de esta colección y presenta las características de rigor y calidad habituales de la serie tristemente interrumpida.

El lapso transcurrido entre la elaboración y la publicación deja ver la ausencia de algunas incorporaciones de nuevas aportaciones publicadas en los

\* Disponible en formato electrónico en el repositorio institucional de la Universidad de Oviedo: <<https://hdl.handle.net/10651/76061>>.

<sup>1</sup> La obra de Marciano Capela ocupa estos cuatro volúmenes de la colección *Alma mater*: Navarro Antolín (2016); Navarro Antolín, Macías Rosendo & Garrido Domené (2018); Navarro Antolín, Macías Rosendo, Garrido Domené & Lagares Carretero (2022); Navarro Antolín & Baeza Angulo (2023).

<sup>2</sup> Molina Ayala & Reyes Coria (2023).

estudios más recientes sobre algunas de las cuestiones más debatidas en torno a Marciano Capela, como la datación, la transmisión manuscrita o la repercusión y fortuna del *De nuptiis*<sup>3</sup> y la inclusión de estos trabajos en las referencias bibliográficas. A varias de las cuestiones sobre las que hay nuevos trabajos dedica P. S. parte de su introducción. No obstante, el autor ha hecho un importante esfuerzo de actualización, en especial de los trabajos publicados en España.

Asimismo, manifiesta P. S. haber seguido la edición crítica de J. Willis (Teubner 1983) para preparar su traducción, salvo en muy pocos *loci* debidamente anotados (p. 84). Quizá en este punto se podría haber ampliado con algunas variantes de las ediciones críticas más recientes, en particular las de los volúmenes correspondientes de *Alma Mater* y las de los libros editados por Belles Lettres, entre los trabajos más relevantes. En varios lugares de la introducción afirma P. S. con razón que aún queda mucho por hacer en el estudio de la transmisión manuscrita, las filiaciones y relaciones de los códices, el estudio de los muchos testimonios de las glosas y comentarios, de modo que la edición de Willis podrá ser mejorada en el futuro, aunque entre la edición de Willis y la actualidad se han hecho muchos progresos en la crítica textual del *De nuptiis*.

La introducción (pp. 1–84) presenta una completa panorámica de los principales interrogantes en torno al autor, y su obra. P. S. la ha dividido en 13 apartados.

En el primero (pp. 4–6), P. S. ofrece un resumen del contenido de la obra, que proporciona al lector que se enfrenta sin un conocimiento amplio al *De nuptiis* una clarificadora visión del conjunto.

A continuación (pp. 6–16), P. S. se ocupa de una de las cuestiones más debatidas en los estudios de Capela: la datación. El autor expone muchos de los indicios y argumentos que han presentado los estudiosos en los últimos siglos de manera eficaz y añade alguna cuestión surgida de su propio estudio para concluir que no hay pruebas irrefutables que puedan estrechar la fecha de redacción del *De nuptiis*, aunque se muestra partidario de situarlo en el último tercio del siglo V o primero del VI a. C. y parte de esta posición para construir buena parte de su introducción<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Por citar algunos de los trabajos más significativos, cf. el volumen de las actas del coloquio celebrado en la Sorbona en 2021, editadas por Jean-Baptiste Guillaumin (2022). Para la cuestión de la repercusión e influencia, cf. Reid (2023).

<sup>4</sup> Sobre esta cuestión, creo que es muy relevante el reciente trabajo de Jean-Yves Guillaumin (2022). En este trabajo se estudia la hipótesis, con sólidos indicios a mi juicio, de que Agustín conociese el *De nuptiis* en el momento de redacción de los primeros libros de la *Ciudad de Dios*, hecho que situaría el término *ante quem* en los primeros lustros del siglo V, mucho antes de la datación preferida por P. S.

El siguiente capítulo (pp. 17–22) lo consagra P. S. al entorno histórico, cultural, social y religioso que rodea la composición del *De nuptiis*. En este capítulo P. S. parte de la tesis de que Marciano Capela vivió en el final del siglo v y principio del s. vi bajo el dominio vándalo de Cartago. En el mismo hace una síntesis de la situación social y religiosa del reino en este período, poniendo de manifiesto la compatibilidad de que un pagano como Marciano Capela con alta formación filosófica y retórica pudiera trabajar con libertad suficiente en una obra como *De nuptiis* en este contexto político e histórico.

El capítulo cuatro (pp. 22–29) se dedica al mundo filosófico y religioso de Marciano Capela, otra de las cuestiones sobre Capela que han ocupado no pocos estudios sobre el cartaginés en los últimos decenios. P. S. recalca que se trata de un asunto muy imbricado y que las cuestiones filosóficas y religiosas son inextricables. Además del paganismo, comúnmente aceptado por la mayor parte de los estudiosos, P. S. recorre los elementos más importantes de índole religiosa y filosófica que están presentes en la obra, resaltando los elementos neoplatónicos, la influencia de autores como Plotino, Jámblico y la presencia de rasgos orientales en la religiosidad, tales como los caldaicos y egipcios.

A continuación, P. S. (pp. 29–32) explica la estructura interna de la obra haciendo suya la tesis de Lemoine sobre la cohesión interna de los nueve libros y los distintos niveles narrativos de la obra, que articulan la obra en un juego complicado, difícil de resolver para quien accede por primera vez a la obra del cartaginés.

Enlaza el capítulo anterior con otro, habitual en los estudios sobre Capela (pp. 32–43), sobre el género literario del *De nuptiis*. P. S. pone de relieve que, pese a que tiene su fundamento en la sátira menipea, participa de muchas otras características ajenas en origen a este género, de modo que se puede considerar una verdadera y profunda renovación del mismo y, dado que no hay otros ejemplos posteriores o contemporáneos de la misma clase, resulta difícil de encasillar en uno de los géneros literarios habituales.

La lengua y el estilo de Marciano ocupan el siguiente apartado de la introducción (pp. 43–51). Es este otro de los apartados habituales de los estudios generales sobre Marciano. P. S. resalta el estilo profundamente recargado de algunos pasajes que se combina, a veces sin solución de continuidad, con un estilo llano y austero en la exposición de alguna de las siete materias de la enciclopedia. Señala el uso de un orden de palabras, una sintaxis y un sentido de muchos vocablos verdaderamente extremos. Reseña también P. S. la habilidad de Capela en el uso de la métrica y la capacidad de adaptación de los términos técnicos griegos al latín, entre otros aspectos de su lengua.

El capítulo más extenso de la introducción (pp. 52–61), titulado «un autor

con unas intenciones», se consagra al estudio de la interpretación de la finalidad de la obra. De nuevo P. S. ofrece un panorama de las tesis más difundidas al respecto, en particular las de Lenz, Préaux, Hadot o Schanzer. P. S. añade a las posiciones más comunes la idea de que la obra fue concebida como proselitismo del paganismo, que también ofrece en esta visión la vida en el más allá. Asimismo, manifiesta P. S. que el género de la sátira es el más adecuado para expresar esta finalidad de resaltar las ideas del paganismo tradicional romano en un género que a diferencia de otros no habían empleado aún los cristianos.

A continuación, se dirige P. S. a la cuestión de la pervivencia (pp. 62–67). Este tema ha sido y es aún objeto de una intensa atención y P. S. hace un recorrido panorámico de esta amplia cuestión.

La introducción casi llega a su conclusión con la justificación y presentación del tenor y características de la traducción (pp. 67–68), que comentaremos más abajo.

Finalmente se ofrece una sinopsis de los capítulos de la obra siguiendo la división canónica que se muestra en la edición de Willis.

El apartado de la bibliografía (pp. 72–83), muy amplio y pertinente, está clasificado en seis secciones, dedicadas respectivamente a las ediciones completas, traducciones completas, ediciones parciales, traducciones parciales sin el texto latino, comentarios antiguos y otros trabajos citados. Este último es el más prolijo y es muy completo en los trabajos publicados en España. Carece, no obstante, este elenco de referencias bibliográficas de algunos de los trabajos publicados entre la fecha de la elaboración de la traducción, 2012 en palabras del autor, y de la publicación efectiva de la misma, en particular extranjeros.

La introducción termina (p. 84) con el elenco de variantes en las que P. S. no sigue la edición de Willis, en concreto 16 *loci*, tomados de otras ediciones o manuscritos. La traducción y notas (pp. 85–441) ocupan la parte central del volumen. P. S. ha tenido la buena idea de marcar tipográficamente las partes en verso con el uso de la cursiva para distinguirlas de las partes en prosa. Acometer la tarea de la traducción de una obra tan compleja como el *De nuptiis* supone una obra colosal de la que P. S. ha salido con un éxito más que razonable. Desde mi punto de vista ha conseguido reflejar el tono retórico tan alambicado de las partes de la fábula del matrimonio y las partes poéticas salpicadas por los otros siete libros y al tiempo reflejar una lengua llana en las partes expositivas de buena parte de los libros de las disciplinas. Como el propio P. S. reconoce, la lectura de la obra no resulta fácil y requiere a menudo una relectura y lectura atenta del texto y notas. Esta ha sido su intención, según reconoce P. S. en la sección de la introducción dedicada a explicar su traducción.

En este sentido creo que quizá se podrían haber añadido más notas aclara-

torias para el lector menos especializado, pues no pocos pasajes, términos y sentidos requieren un conocimiento no solo de la cultura antigua, sino también de las disciplinas y del contexto filosófico. Ha respetado P. S. la edición de Willis, lo cual implica que no pocos pasajes quedan ininteligibles, pues la edición contiene no pocos *loci critici* no resueltos satisfactoriamente.

Con respecto a los libros técnicos también ha reflejado P. S. un tono adecuado en el que se refleja que la terminología de las distintas materias de la enciclopedia no siempre está asentada y en particular en las artes del *quadri-vium* se aprecia una vacilación mayor. Puede resultar por esta razón una comprensión extraña para quien se acerque por primera vez a la lectura de la obra de Marciano. Creo que serían necesarias algunas notas aclaratorias más para un mejor entendimiento de las partes más especializadas. En esta misma línea, también sería esclarecedor hacer algunas referencias más a las fuentes y *loci similes* de ciertos pasajes. Por citar un ejemplo, la teoría de los epiciclos (880–883), una de las aportaciones más notables del libro de astronomía, quizá merecería algunas notas más para hacerlo más accesible al lector medio; sobre sus fuentes, entiendo que la finalidad de la edición no permite entrar en detalles, pero quizá la parquedad de notas en ciertos pasajes vaya en detrimento de una comprensión más profunda.

El volumen concluye con dos útiles índices. El primero de ellos de nombres propios y «cosas» (pp. 443–477). El segundo (pp. 479–482) se refiere a las citas griegas que se suceden a lo largo de la obra, cuya transcripción no figura en el cuerpo de la traducción, si bien se propone una traducción de cada uno de los pasajes.

El volumen aquí reseñado supone una importante contribución a la difusión de la obra de Marciano Capela, elaborada con rigor, altura filológica y mérito que hace accesible la difícil obra del autor cartaginés a un amplio público. P. S. ha abordado con notable éxito la titánica tarea de traducir uno de los textos más difíciles de la Antigüedad Tardía como es la enciclopedia de Marciano Capela, destinada a un tipo de lector y estudioso de amplio rango haciendo más abordable una de las obras de la literatura latina de más difusión durante más de mil años, que hasta hace poco resultaba poco menos que imposible.

No cabe más que felicitarse y felicitar al autor, Pedro Manuel Suárez Martínez, por la aparición de este utilísimo instrumento para entrar en el apasionante, pero proceloso mundo de Marciano Capela.

Este trabajo y los otros publicados recientemente producirán con toda probabilidad un fecundo fruto gracias a las nuevas aportaciones que surjan de sus lectores.

## BIBLIOGRAFÍA

- GUILLAUMIN, Jean-Baptiste (dir.) (2022): *Martianus Capella et la circulation des savoirs dans l'Antiquité tardive. Actes du colloque en ligne (Paris, Sorbonne Université, 8–9 Avril 2021)*, Trieste, Edizioni Università di Trieste.
- GUILLAUMIN, Jean-Yves (2022): «Augustin, Cité de Dieu v 26, pense-t-il à Martianus, *Noces de Philologie*, IX 997–1000?», en Guillaumin, J.-B. (dir.), *Martianus Capella et la circulation des savoirs dans l'Antiquité tardive. Actes du colloque en ligne (Paris, Sorbonne Université, 8–9 Avril 2021)*, Trieste, Edizioni Università di Trieste, 135–154.
- MOLINA AYALA, José & REYES CORIA, Bulmaro (2023): *Marciano Mineo Félix Capela. Nupcias de Filología y Mercurio*, México, UNAM.
- NAVARRO ANTOLÍN, Fernando & BAEZA Angulo, Eulogio (2023): *Marciano Capela. Las nupcias de Filología y Mercurio*, vol. 3.1: *Libros VI–VII: El quadrivium*, Madrid, CSIC.
- NAVARRO ANTOLÍN, Fernando (2016): *Marciano Capela. Las nupcias de Filología y Mercurio*, vol. 1: *Libros I–II: Las bodas místicas*, Madrid, CSIC.
- NAVARRO ANTOLÍN, Fernando; Macías Rosendo, Baldomero; Garrido Domené, Fuentasanta (2018): *Marciano Capela. Las nupcias de Filología y Mercurio*, vol. 2: *Libros III–V: El Trivium*, Madrid, CSIC.
- NAVARRO ANTOLÍN, Fernando; Macías Rosendo, Baldomero; Garrido Domené, Fuentasanta; Lagares Carretero, María de los Ángeles (2022): *Marciano Capela. Las nupcias de Filología y Mercurio*, vol. 3.2: *Libros VIII–IX: El quadrivium*, Madrid, CSIC.
- REID, Katie (2023): *Martianus Capella in the Late Middle Ages and Renaissance*, Leiden, Brill.

Manuel Ayuso García

Universidad Nacional de Educación a Distancia

mayuso@flog.uned.es

ORCID ID: 0000-0001-5418-9986